

**Н. Гордей**

**ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ:  
СЕМАНТИЧЕСКИЕ МЕТАМОРФОЗЫ**

Перевод поэтических текстов требует от переводчика не только глубоких языковых знаний, но и творческого подхода, полного понимания содержания оригинального произведения и особенностей менталитета автора. При переводе поэтического текста задача осложнена наличием рифмы и ритма, а также мелодии (при переводе песен), поэтому перевод поэтического текста редко бывает дословным. Переводчик нередко вынужден решать, какие компоненты смысла важны для сохранения общего содержания произведения, какие можно элиминировать, а какие – добавить.

Материалом нашего исследования послужили профессиональные и любительские переводы поэзии, песен из мультфильмов, аниме и компьютерных игр. Цель исследования – выявить возможные семантические метаморфозы текста в ходе перевода и обосновать принятые переводчиками решения.

Классические стихотворения венгерских авторов Й. Аттилы «Születésnapomra» и Ю. Дьюли «Milyen volt», помимо строгой рифмы, имеют необычную форму. Отметим, что в процессе перевода первого произведения на английский язык сохранены особенности формы, но трансформирована его семантическая организация, например: номинация *Hazám* ‘мой дом’ переведена как *Hungary* ‘Венгрия’; а упоминание реального стихотворения автора а «*Nincsen apám*» *versem* ‘мое стихотворение «У меня нет отца»’ – как *my «father» poem* ‘мое стихотворение об отце’. Перевод стихотворения Ю. Дьюли «Milyen volt» точно передает атмосферу и содержание, отступая от формы текста оригинала. Единственная обнаруженная нами метаморфоза сохраняет семантический облик текста и вписывается в общую стилистику произведения: *Milyen volt hangja selyme, sem tudom már* ‘Каков был шелк ее голоса, я уже тоже не помню’ переведено как *Her silken voice is now beyond recalling* ‘Ее шелковый голос теперь вне воскрешения в памяти’.

В ходе перевода песенных текстов передать оригинальное содержание при условии сохранения формы, на наш взгляд, сложнее. Примером элиминации компонентов смысла в переводе стал русскоязычный вариант диснеевской песни «Стар против Сил Зла», где отсутствует строка *I think that strangers are just friends you haven't met* ‘Я думаю, незнакомцы – это друзья, которых ты просто не встречал’. Зато дважды встречается слово *принцесса*, отсутствующее в оригинале и заимствованное из сюжета мультсериала. В переводе «Песни Присциллы» из компьютерной игры «Ведьмак 3» по мотивам произведений А. Сапковского строка *The wish I whispered, when it all began* ‘Желание, что я прошептал, когда всё это началось’ звучит как *Когда в желанье я облек влеченье*, что затрудняет распознавание сюжета рассказа «Последнее желание» респондентами.

Таким образом, в процессе художественного перевода поэтический текст нередко подвергается семантическим трансформациям, что, однако, не препятствует пониманию общего содержания оригинального произведения как знака той или иной культуры.